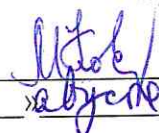


Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР
М.А. Ковалева


« 31 августа » 20 20 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

СПЕЦИАЛЬНАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Образовательная программа направления подготовки магистратуры
45.04.02 Лингвистика

Б1.В.11

Б1 Дисциплины. Б1.В Вариативная часть

Магистерская программа
«Перевод и переводоведение»

Квалификация (степень) выпускника

Магистр

Форма обучения очная

Курс 1 семестр 2

Москва
2020

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 года. Зарегистрировано в Минюсте России «3» ноября 2016 года №44245.

Составители рабочей программы:

к.фил.н., доцент кафедры романо –германских языков МГГЭУ

 Джабраилова В.С. « 26 » августа 2020 г.

Рецензент: к.филос.н., доцент кафедры романо-германских языков МГГЭУ

 Алексеева О.П. « 27 » августа 2020 г.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков (протокол № 1 от «28» августа 2020 г.)

Заведующий кафедрой  Казнахмедова С. Х. « 28 » августа 2020 г.

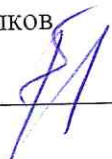
СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного отдела

« 28 » августа 2020 г.  Дмитриева И.Г.


СОГЛАСОВАНО

Декан факультета иностранных языков

« 28 » августа 2020 г.  Гениш Э.

СОГЛАСОВАНО

Заведующий библиотекой

« 28 » августа 2020 г.  Ахтырская В.А.

Р РАССМОТРЕНО И
ОДОБРЕНО
УЧЕБНО - МЕТОДИЧЕСКИМ
СОВЕТОМ МГГЭУ
Пр. № 01 « 31 » августа 2020 г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ, ЕЕ МЕСТО В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ, ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ОСВОЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Целью дисциплины «Специальная теория перевода» является формирование общего представления о специальном переводоведении и ознакомление с его теоретическими основами для развития навыков использования практических методик решения переводческих задач и проблем, связанных с лексическими, грамматическими и фонетическими аспектами перевода на материале английского и русского языков.

Достижение данной цели предполагает решение ряда конкретных задач по формированию:

- системы знаний об этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современном мире с учётом специализации, классификации видов и форм перевода, понятиях межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода, единицах перевода;
- навыков перевода наиболее сложных лексико-грамматических и стилистических явлений английского языка, не имеющих соответствий в русском языке или различающихся с точки зрения функций и прагматического потенциала в тексте;
- готовности использовать теоретические положения курса в ходе осуществления научно-исследовательской деятельности, в том числе при написании выпускной квалификационной работы;
- стремления к постоянному самоанализу и самосовершенствованию в профессиональной сфере.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины «Специальная теория перевода» обучающийся должен:

знать:

- современные тенденции развития лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации; методологические основы профессиональной деятельности, типологию решений профессиональных задач в области теории и практики межкультурной коммуникации;
- основной понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, межкультурной коммуникации;
- методы и стратегии работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности;

уметь:

- применять актуальные методы, инновационные технологии и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального и профессионального развития, для совершенствования своей профессиональной компетентности;
- применять полученные знания в профессиональной деятельности;
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности;

владеть:

- методами и приемами самоконтроля, планирования и реализации самостоятельной деятельности; методологией решения задач в области лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации;
- методологией научного исследования;
- навыками работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности.

В результате изучения дисциплины «Специальная теория перевода» обучающийся в соответствии с ФГОС ВПО должен **владеть следующими компетенциями:**

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-14	готов к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства
ОПК-13	умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-28	обладает готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

1.3. Место дисциплины «Специальная теория перевода» в структуре ОПОП - Б1.В.08

1.3.1. Дисциплина «Специальная теория перевода» представляет собой дисциплину вариативной части федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВПО) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры). Изучение дисциплины «Специальная теория перевода» базируется на следующих дисциплинах: «История методологии науки», «Общее языкознание и история лингвистических учений».

1.3.2. Освоение дисциплины «Специальная теория перевода» как предшествующей необходимо для прохождения следующих дисциплин: «Коммерческий перевод (ИЯ)», «Методика обучения переводу», «Этика профессиональной деятельности», «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации».

2. Содержание дисциплины

2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Семестр –2, виды отчетности – зачёт.

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4

1.	Раздел 1. Теоретические основы дисциплины	Тема 1. Предмет и задачи специальной теории перевода Тема 2. История возникновения и развития теории перевода Тема 3. Вычленение единицы перевода как теоретическая проблема Тема 4. Методы лингвистической теории перевода	Устный опрос. Презентация. Дискуссия. Письменный перевод.
2.	Раздел 2. Прагматический аспект перевода	Тема 6. Этапы процесса перевода Тема 7. Теория соответствий и трансформаций Тема 8. Интерференция при переводе Тема 9. Уровни прагматической адаптации при переводе Тема 10. Теоретические основы устного перевода Тема 11. Особенности перевода научно-технического и газетно-информационных материалов Тема 12. Особенности художественного перевода Тема 13. Переводческие соответствия Тема 14. Теория машинного перевода Тема 15. Нормативные требования к переводу Тема 16. Типология переводческих ошибок	Устный опрос. Презентация. Дискуссия. Письменный перевод.
			Зачёт

3. Структура дисциплины

Вид работы	Трудоемкость, часов	
	2 семестр	Всего
Общая трудоемкость	72	72
Аудиторная работа:	32	32
<i>Лекции (Л)</i>	8	8
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	24	24
<i>Лабораторные работы (ЛР)</i>		
Самостоятельная работа:	40	40
Курсовой проект (КП), курсовая работа (КР)		
Расчетно-графическое задание (РГЗ)		
Реферат (Р)	6	6
Эссе (Э)		
Самостоятельное изучение разделов	14	14
Контрольная работа (К)		

Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.).	20	20
Вид итогового контроля.	зачет	

4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам

Разделы дисциплины, изучаемые в 2 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	ЭКЗ	
1	2					
1.	Теоретические основы дисциплины	40	8		20	
2.	Прагматический аспект перевода	32		24	20	
	<i>Итого:</i>	72 ч.	8	24	40	

5. Тематический план учебной дисциплины

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, самостоятельная работа студентов, курсовая работа (проект)	Объем часов/ зачетных единиц	Образовательные технологии.	Формируемые компетенции / уровень освоения*	Формы текущего контроля
1	2	3	4	5	6
		Часов/ зачетных единиц			
Раздел 1. Теоретические основы дисциплины	Лекции Тема 1. Предмет и задачи специальной теории перевода Тема 2. История возникновения и развития теории перевода Тема 3. Вычленение единицы перевода как теоретическая проблема Тема 4. Методы лингвистической теории перевода	10	Обучение в сотрудничестве, компьютерные технологии, проектные технологии.	ОК-14; ОПК-13; ПК-28	Устный опрос, дискуссия, презентации, письменный перевод.
	Самостоятельная работа студента. Самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий, подготовка к практическим занятиям, рубежному контролю и т.д.).	30			
Раздел 2. Прагматический аспект перевода	Практические занятия. Тема 6. Этапы процесса перевода Тема 7. Теория соответствий и трансформаций Тема 8. Интерференция при переводе Тема 9. Уровни прагматической адаптации при переводе Тема 10. Теоретические основы устного перевода Тема 11. Особенности перевода научно-технического и газетно-информационных материалов Тема 12. Особенности художественного перевода Тема 13. Переводческие соответствия Тема 14. Теория машинного перевода Тема 15. Нормативные требования к переводу	8	Обучение в сотрудничестве, компьютерные технологии,	ОК-14; ОПК-13; ПК-28	Презентация рефератов/докладов/ и участие в дискуссии, письменный перевод.

	Тема 16. Типология переводческих ошибок				
	Самостоятельная работа студента	24			
	Самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий, подготовка к практическим занятиям, рубежному контролю и т.д.).				
Контролируемая самостоятельная работа студентов		зачёт			зачёт
Всего:		72/2 з.е.			

6. Образовательные технологии

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях

Семестры	Вид занятия (Л, ПР, ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
2	Л	Презентация, дискуссия.	8
	ПР	Реферат, опрос, проектная технология.	8
Итого:			16ч.

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

7.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

Входной контроль – не предусмотрен.

Текущий и промежуточный контроль осуществляются в течение семестра в виде устного опроса, письменного перевода специальных текстов, а также в форме презентации/рефератов и участия в дискуссии.

Итоговый контроль имеет форму зачета в конце 2-го семестра.

7.2. Организация контроля:

Входное тестирование – не предусмотрено.

Текущий контроль – ключевые положения разделов практического курса; опрос; предпереводческий анализ текста, составление глоссария, выполнение перевода (письменного\устного).

7.3. Тематика рефератов, проектов, творческих заданий, эссе и т.п.

7.3.1. Темы рефератов:

1. Профессионально ориентированный текст - единица общения.
2. Жанрово-стилистическая отнесенность профессионально ориентированного текста.
3. Жанрово-стилистическая характеристика научно-технических текстов.
4. Композиционно-речевые формы профессионально ориентированного текста.
5. Переводческий анализ исходного профессионально ориентированного текста – начальный этап процесса перевода.
6. Единицы перевода научно-технических текстов.
7. Изучение проблем адекватности перевода профессионально ориентированного текста в историческом аспекте.
8. Выявление основных проблем машинного перевода научно-технических текстов в контексте компьютерной лингвистики.
9. Освещение типологии ошибок в аспекте теории переводоведения (искажения, неточности, неясности).

10. Ошибки, возникающие в процессе компьютерного перевода текстов научно-технического характера.

7.4. Контрольные вопросы к зачету:

В структуру зачета включается:

Письменный перевод специального текста с английского языка на русский с учётом теоретических знаний, полученных в ходе изучения дисциплины.

Примеры специальных текстов:

1) Medicine (Перевод медицинского текста)

CHRONIC BRONCHITIS, CAUSES AND TYPE

Chronic bronchitis may be defined as a disease characterized by cough and sputum for at least 3 consecutive months in a year for more than 2 successive years. In this condition there is chronic obstruction to the alveolar inflow of air either due to chronic bronchitis or bronchial asthma.

Causes - Smoking: Smoking causes bronchoconstriction, sluggish ciliary movement, increases airway resistance, hypertrophy of the mucous glands, increased number of goblet cells and hypersecretion of mucus. Though smoking is said to be the most important cause, yet only 10%-15% of the smokers develop COPD. Usually a cigarette smoking history of greater than 20 pack Years is associated with the disease. (1 pack year is equivalent to smoking 20 cigarettes a day for 1 year.)

Atmospheric pollution: Industrial and domestic smoke as well as sulphur dioxide are main causes of air pollution which are responsible for chronic bronchial irritation and increased resistance to the airflow.

Infection: The role of infection is uncertain, but it appears that once it develops chronic irritation is maintained and progresses to emphysema. The main organisms are Haemophilus influenzae and Streptococcus pneumoniae. Mycoplasma pneumoniae may also be involved.

Occupation: Coal-miners and industrial workers are often exposed to dust and fumes which may irritate the bronchial tree.

Familial and genetic abnormalities associated with Alpha-antitrypsin deficiency may also be present.

Types of chronic bronchitis

- Simple chronic bronchitis. Here sputum is mucoid.
- Chronic recurrent mucopurulent bronchitis. There is mucopurulent sputum present in absence of localised suppurative disease.
- Chronic obstructive bronchitis. Airway obstruction is dominant.
- Chronic asthmatic bronchitis. There is long continued cough and sputum with late onset of wheeze.

Pathogenesis, Pathology and Functional abnormality Mucous glands Due to chronic irritation, mucous glands undergo hypertrophy which is the main pathological finding in chronic bronchitis. The ratio between the thickness of gland and thickness of bronchial wall is called Reid Index. This is normally 0.26 and in chronic bronchitis it becomes 0.59. This index is the diagnostic criterion of chronic bronchitis. Goblet cells In the bronchioles Goblet cells proliferate and are overdistended with mucus.

Mucus secretion is enormously increased due to hypertrophy of mucous glands and proliferation of Goblet cells. This is the cause of chronic cough and sputum. Secretion of mucous glands mainly contributes to the sputum volume, while that of Goblet cell is responsible for airway obstruction. Thus there are wheeze, rhonchi and breathlessness. This mucus is chemically altered as its fucose and sialic acid concentration is increased.

Infection

Increased mucus predisposes to infection by various organisms, e.g., viruses and bacteria. The main bacteria are H. influenzae and Strep. pneumoniae. This leads to severe inflammation of

the bronchial tree resulting in mucopurulent sputum, further airway obstruction and constitutional reaction. H. influenzae may persist in the sputum and may cause fibrosis and scarring of the distant alveoli or at times emphysema. Airway obstruction This is the most important functional abnormality and is caused by numbers of factors, e.g., overproduction of mucus, inflammatory swelling and oedema, spasm of smooth muscle, fibrosis, air trapping at bronchioles and emphysema. In the earlier part of the disease intermittent and later on permanent obstruction develops. With severe airway obstruction PEF and FEVI are diminished and the FEVI/FVC ratio falls below -5 per cent. However, this does not correlate well.

2) Military (Перевод текста военной тематики)

RECRUITING AND TRAINING

Recruiting in the US Armed Forces in peacetime is based on voluntary enlistment, whereas in time of WWII recruiting was compulsory. The Selective Service Act of 1948 initiated a peacetime draft program which ended soon after the shameful war in Vietnam. Nowadays, to become a serviceman, an individual may enlist or reenlist in the br selected by him.

The preliminary tang of offs is conducted at the United States Military Academy at West Point, the US Naval Academy, the US Air Force Academy and at other educational institutions of the Armed Forces and at civilian colleges which maintain ROTC units, as well as at Officer Candidate Schools.

Upon graduation, cadets of the USMA and USAFA are commissioned second lieutenants in the RA and the AF, and midshipmen of the USNA are commissioned ensigns in the Navy.

The ROTC consists of a Junior Division (secondary schools) and a Senior Division (colleges). Eligible graduates of the Senior Division are commissioned 2LTs in the ARes, and certain distinguished graduates may be commissioned in the RA.

ComOs are required to continue development by attending various mil educational establishments. Following appointment they receive their school tng at the Basic Course, and then at The Advanced Course prior to completing 8 years' svc. Thereafter, if

selected as best qualified, they may attend one or more of the courses conducted at The Command and Staff College, The Armed Forces Staff College, and some Senior Service Colleges, i.e. The Army War College, The Naval War College, The Air War College,

The Inter-American Defense College, and The National Defense University, the latter created by the DOD in 1975 with The National War College and The Industrial College of the Armed Forces as subordinate elms of the NDU. Selected offs persue courses of instruction at schools of foreign nations: The British Royal College of Defence Studies, The Canadian National Defense College, and The French Ecole Superieure de Guerre. Extensive use is also made of civilian colleges and universities.

The DOD provides very extensive language study courses at the Defense Language Institute, Presidio of Monterey, California. This instruction may be obtained by extension courses, on-duty courses, and other means. Each br of the Army conducts its own br svc school to prepare offs for br assignments.

3) Computers / IT (Перевод текста по компьютерным технологиям)

HISTORY OF MACINTOSH COMPUTERS

Macintosh is the brand name used for the personal computers developed by Apple Inc. To peek into the history of Macintosh computers, you must read this article.

Apple Inc., a famous name in the computer industry, refers to a company that develops and markets personal computers with the brand name Macintosh. Macintosh is better known as Mac. The Macintosh 128K, released on January 24, 1984, was a commercial success. It was the

first personal computer which came with a mouse and a graphical user interface. With the passing years, Apple Inc. evolved and today, it is a business giant in the field of computers.

Jef Raskin, a human computer interface expert from America, was an Apple employee who came up with the idea of building an affordable and easy-to-use computer. In 1979, Raskin started planning for building a team that would bring his idea into reality. He soon formed a team of Bill Atkinson, a Lisa team member, Burrell Smith, a service technician and others. Soon, they started working on Raskin's idea. The first Macintosh board that their team developed had a 64 KB RAM, used a Motorola microprocessor and featured a black and white bitmap display. By the end of 1980, Smith, one of the team members of the first Macintosh team, created a board that ran on a higher speed, featured a higher-capacity RAM and supported a wider display. Steve Jobs, impressed by this design, began to take interest in this project. His ideas have highly influenced the design of the final Macintosh. Jobs resigned from Apple in 1985.

The following years witnessed the development of desktop publishing and other applications such as Macromedia FreeHand, Adobe Photoshop, and Adobe Illustrator, which helped in the expansion of the desktop publishing market. It was also during these years that the shortfalls of Mac were exposed to the users. It did not have a hard disk drive and had little memory. In 1986, Apple came up with Macintosh Plus. It supported some excellent features like the parallel SCSI interface, a megabyte of expandable RAM, and support for attachment of peripheral devices. The MacPlus was produced until 1990, making it the longest-lived Macintosh.

In 1987, Apple brought about HyperCard and MultiFinder, which endowed Macintosh with multitasking features. After Macintosh II, Macintosh SE was released. The Macintosh SE supported the Snow White language and the Apple desktop bus mouse and keyboard. Claris, a computer software company formed as a spin-off from Apple Computer in 1987, brought the Pro series to the market. Their line of products included the MacPoint Pro, MacDraw Pro and others. By the early 1990s, Claris had become immensely popular. Claris released ClarisWorks, which later came to be known as AppleWorks.

In 1991, Macintosh came up with System 7, a 32-bit rewrite of their operating system. They soon introduced Macintosh Quadra 700 and 900, both using the Motorola 68040 processor. They also established the Apple Industrial Design Group to work on further developments in their operating system. The year 1991 witnessed the creation of the PowerBook Range by Apple. In the following year, Apple started selling their low-end Mac, Performa. In 1994, they started using the RISC PowerPC architecture developed by the alliance of Apple Computer, IBM, and Motorola. Their new product line was a huge success.

Apple has always had to face fierce competition from Intel and Microsoft. After the return of Steve Jobs, Apple had a 'no looking back' period. They introduced an all-in-one Macintosh and called it iMac. It was a great success. In 1999, they came up with iBook, their first laptop computer. The Mac Mini launched in 2005, is the least expensive Mac till today. Mac OS 9 evolved to Mac OS X that was based on Unix. Mac OS X came up in 2000. The MAC OS remains to be one of the most popular operating systems till date. The glorious history of Macintosh computers convinces us of their bright future.

4) Agriculture (Перевод текста по теме «сельское хозяйство»)

WHY ARE AGRICULTURAL TRADE REFORMS IMPORTANT?

Among the many reasons that agricultural trade reforms are important, two stand out: the importance of agriculture in developing countries and the slow growth of agricultural trade from developing countries to developed countries.

Agriculture Is Especially Important to Developing Countries. It is now well established that agricultural development is critical to developing countries, especially the least developed.

Agriculture remains the largest employer, the largest source of GDP, and the largest source of exports and foreign exchange earnings in most developing countries. About 75 percent of poor people worldwide reside in rural areas, and most of them are dependent on agriculture. The rural poverty rate exceeds the urban rate by a large margin in almost all developing countries for which Poverty Reduction Strategy Papers have been prepared (table 1.1). While agriculture declines relative to the rest of a growing economy as incomes improve, its growth is absolutely critical at early stages of development, and it can often drive export-led growth.

A vibrant agricultural sector is therefore crucial to reducing poverty through economic growth, as well as improving global food security and conserving natural resources (Ingco and Nash 2004). Agricultural trade reform to better integrate this sector into global markets is equally crucial to developing countries for a number of reasons. Trade liberalization fuels prosperity (Ingco and Nash 2004 have a brief survey of this literature). Agriculture has the highest levels of trade distortions and therefore the greatest potential for gains from reform. And domestic reforms necessary to implement trade reforms benefit developing countries more than developed countries.

Relatively Slow Growth of Agricultural Trade from Developing Countries to Developed Countries Is a Problem

World trade has been booming over the past two decades, and developing countries share of the total pie has been expanding. The share of developing countries in exports of manufactured goods to industrial countries has risen dramatically, as has their share in exports of manufactured goods to developing countries (table 1.2). Their share of agricultural exports in trade to other developing countries has also risen, although not as much as in manufactured products. But the share of developing countries in agricultural exports to the industrial world has stagnated. Of course, simple statistics such as these cannot prove a causal link, but they are consistent with the hypothesis that developed economies' barriers to agricultural trade have effectively stifled this segment of global trade.

5) Tourism (Перевод текста по туризму)

SOME OF THE MAJOR CURRENT ISSUES CONFRONTING TOURISM

Few people would question that tourism and travel can be highly volatile industries. A great deal of the industry is dependent on the leisure traveler. However, tourism is composed not only of leisure travelers but also other groups such as business travelers, and these non-leisure travelers often act and spend in the same way as leisure travelers. Tourism and travel professionals know that their industry is exposed to political, health, and economic undulations. Often it is heard that these ups and downs are outside of tourism and travel professionals' control. While to some extent industry leaders are forced to react to circumstances outside of their control, an awareness of current challenges can help these leaders to prepare for eventual challenges and to seek ways in which to lessen the negative impact of exigent circumstances. Below is a list of some of the current challenges facing the tourism and travel industry.

Tourism is a highly taxed industry. Few people, outside of the tourism and travel industry, realize just how many taxes travelers pay. Look at the percentage of taxes paid on an airline ticket, a hotel room, or a rental car. In some locales (be that local a country, city, state or province) almost 40% of the commodity's cost comes from add-on taxes. When government officials claim that they must provide additional protection services to non-residents they often fail to take into account just how much money non-residents add to a local economy not only through purchases but also through the payment of taxes.

Global standardization has produced less unique locales. The globalized marketplace means that often the same products are available throughout the world. If part of the reason for travel is to learn about or have the opportunity to explore the unique and different, then the sameness factor is a major tourism challenge. For example, shopping malls around the world

often seem to offer the same products and many travelers find hotels to be so standardized that they almost forget in what county the hotel is located.

Tourism and travel are highly dependent on the cost of fuel. The recent rise in the price of fuel such as gasoline has a major impact on the entire industry. Summer is the high season for travel and with the cost of gasoline on the rise, many travelers may have to adjust their spending (or vacation length) in order to pay for additional fuel charges. Those locales that are taking this challenge into account and seeking creative solutions will be the ones best prepared to overcome this challenge.

The wireless communications world means that one can be there without being there. The new world of telecommunication can offer many advantages to both the traveler and to the travel industry. However, it also means that leisure travelers no longer are simply on vacation. Instead they expect to be connected to business and family at all times. In a like manner, when word-of-mouth combines with telecommunication, then publicity, news stories and events are spread instantaneously throughout the world. The telecommunications revolution also means that business meetings may be conducted on-line or via satellite rather than face to face and may eliminate the need for many business trips. Finally, the telecommunications revolution means that virtual reality often replaces classical reality. No longer can just one city lay claim to an attraction when other cities can reproduce the same attraction in a virtual state.

Security is a major challenge to the tourism and travel industry. The tourism and travel industry should have received a major wake-up call on September 11, 2001. Unfortunately many industry leaders simply provided lip-service to security issues rather than confronting the problem. Too many tourism offices or convention and visitors bureaus have no (or almost no) contact with their local police departments. Too many police departments have no officers trained in TOPs (tourism oriented policing/protection services). Too few city councils or local governments have provides their security agencies (e.g., policy departments) with the economic and manpower resources to protect the visitor and tourism facilities. Almost no community has done a tourism security assessment of its industry's personnel and sites. Unless the visitor's security becomes a primary focus of concern, many tourism and travel destinations may face great economic losses in the future.

Safety is another challenge facing the tourism industry. The current population is aging perhaps like no other one in history. As the baby boom generation (those born between 1946-1960) increasingly approaches its 6th decade of life, many of its members are refusing to slow down. Although the baby-boomers bodies are aging, travel and tourism officials are seeing many of these people practicing all sorts of physical activities, from motorcycling to skiing. This "refusal" to sit back and grow old means that tourism officials will be facing all sorts of safety issues. Mobile medical units may be needed, others will need special diets and readily available pharmacies open 24 hours a day and 7 days a week.

6) Economics (Перевод текста по экономике)

THE MECHANISMS OF FORMATION OF DEMAND IN THE HIGH-TECH PRODUCTS MARKET

For the successful functioning of innovative-technological business needs a well-developed infrastructure, investments, security of intellectual and scientific-technical potential and the presence of development institutions.

The competitiveness of the Russian high technology depends on the level of production costs (Derunova and Semenov, 2013). However, in the absence of consumer demand, the decrease or increase in the price level will not lead to market success (Carlin et al., 2011). The classic model of supply and demand demonstrates the contradictory interests of the producer and the buyer: The demand for products with higher price decreases and supply increases.

Competitive advantages of the products depend on the quality factor of consumer preferences, cost and level of service. Aghion and Howitt reported that an important factor in ensuring competitive advantage of high-tech products and innovation technology refers to the time spent on their implementation from the beginning of the execution of R&D to manufacturing prototypes (Aghion and Howitt, 1998). Gamayunov et al., Kable considered the separate issues of innovative activity (Gamayunov et al., 2014; Kable, 2011).

According to great variety of terms, competitive advantages of high-tech innovative products seen in the comparison of its counterparts from other manufacturers (Chelnokova and Gritsak, 2013; Chvetkov, 2011; Demin, 2011; Derunova et al., 2014; Kuzyk and Yakovets, 2005; Morck and Yeung, 2000; Polterovich and Tonis, 2003). In case of stable properties that distinguish the product from its competitors competitiveness will be confirmed and in the presence of consumer choice among products analogues will be implemented (Arnett et al., 2003). Thus, the competitive advantage of high-tech innovative products and high technologies consist of a number of private technical, economic, quality parameters, the value of total consumption affects the market mechanism of supply and demand

On the basis of the analysis of dependence of quality parameters of high-tech innovative products and technology from consumer preferences, the level of novelty and other characteristics should follow to the concept of modelling the competitive advantages of specific products in selected product market on the basis of the following principles:

- The application of quantitative methods of evaluation;
- Using a well-known scientific methods and indicators for measuring competitiveness;
- Relative competitiveness.

Practice of this mechanism allows to minimize the uncertainty of the external environment in terms of competitiveness. By modelling the competitive advantage and determine market share, we can:

- Forecast potential sales volumes and revenues;
- To take decisions on accelerating the development process due to the simultaneous production of new vehicles for mass production at an unfinished stage of development;
- To develop proposals for inclusion in the plan of commodity production item, a sample of new technology for maximum competitive advantage.

The market for high-tech innovative products can be presented as clear, however, dynamically developing and constantly improving the system of economic, financial, exchange-trading and legal relations between producers of this product and its consumers, designed on the principles of competitiveness and competition to ensure a balanced supply and demand on it by creating and all-round development of the innovation intermediary sector and the establishment of special pricing on high-tech products and implementation and consulting services, taxation, financing and crediting of the enterprises of science and innovation sphere, as well as create specialized market structures.

Accordingly, the interaction of enterprises and organizations in the implementation of high-tech innovative products is a complex mechanism that operates on a number of principles and approaches. Currently none of the existing approaches to managing the implementation of high-tech innovative products does not take into account the factors influencing these processes.

Solution the development of a methodological framework and mechanism for the formation of a stable demand for high-tech innovative products based on the study of consumer behaviour will create conditions to stimulate innovation.

Mainly, the application of the principles of system analysis provides an opportunity to identify new concepts in the study of consumer behaviour (Derunova and Semenov, 2013; Kostina, 2013; Kostina and Moses, 2010; Naumov, 2009). In many studies there is used the notion of “behaviour” in those cases when an unknown pattern of transitions of the system from one state to another (Asemoglu et al., 2002; Baker, 2009; Bikchantaeva and Bikchantaeva, 2005).

Proceeding from the above, the study of the basic beliefs and principles of a scientific theory of systems allow you to make qualitative systematic studies of consumer behaviour (Figure 1).

Modeling pricing repelled from assumptions about the variety of factors that affect the final cost of high-tech products. These factors include:

- Psychology of consumers acting on cost;
- Pricing of companies;
- The use of natural resources;
- Consideration of geography and transportation costs;
- Range of products;
- Prestige products, etc.

Detailing these factors, the use of them as endogenous variables, gives the opportunity to build differentiated for each market and each product model.

Pricing mechanism plays a major role in the market economy. Thus, the process of market pricing of high-tech innovative products is controlled by supply and demand, which, under the influence of equalizing competition, gives rise to the equilibrium market prices (Hofstede et al., 1998; Soloviev, 2006; Sondergaard, 2005). These prices stimulate growth as the deficit offers products and allow rid of excess holding offer relevant products.

For example, “spider” models assume that the demand for high-tech products in direct proportion to the cost, though the demand and cost are considered at specified time intervals. Offer is due to the cost of the previous period. Today distinguish analytical and simulation version of “spider” model (Smith et al., 2006).

Analytical model assumes that the market is a unique production, supply and demand which is characterized by the values of aggregate demand and aggregate supply (Plassmann et al., 2010; Tretyak and Sloev, 2013; Krajbich et al., 2010).

Simulation (or scholastic) model involves consideration of the following models. These are:

- Probabilistic model;
- A model of learning.

Probabilistic model includes three random variables. Each of the three units has its own set of distribution laws, zero expectations and given variance.

The first affects the demand (for example, sudden fluctuations in income and preferences), and the second affects the proposal (for agricultural products such accident can be a change in weather conditions, changes in technology and the efficiency of production processes) and the third value determines the conditions of local equilibrium of the market, and also establishes accuracy of this equilibrium (Nickell et al., 1997).

The model takes into account all learning gained experience in the preceding period, i.e. all changes in the cost of production. In this case, pricing modeling allows predicting the cost of different periods of time, thereby establishing pricing policy of the company

7.4.1. Контрольные вопросы к зачёту:

1. Предмет и задачи специальной теории перевода
2. История возникновения и развития теории перевода
3. Вычленение единицы перевода как теоретическая проблема
4. Методы лингвистической теории перевода
5. Этапы процесса перевода
6. Теория соответствий и трансформаций
7. Интерференция при переводе
8. Уровни прагматической адаптации при переводе
9. Теоретические основы устного перевода
10. Особенности перевода научно-технического и газетно-информационных материалов

11. Особенности художественного перевода
12. Переводческие соответствия
13. Теория машинного перевода
14. Нормативные требования к переводу
15. Типология переводческих ошибок

7.5. Критерии оценки

7. 5.1. Требования к зачету:

Зачет проводится в устной форме: в виде устных ответов студентами на ключевые вопросы по основным разделам дисциплины. Необходимым условием выставления оценки «зачтено» является успешное *написание и защита реферата* по теме, лежащей в рамках направления деятельности и выполнение письменного перевода специального текста. Написание реферата является формой отчетности по самостоятельной работе студентов и является обязательным. Как правило, дисциплина зачитывается студентам, выполнившим вышеуказанные условия и усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины.

Зачет ставится, если:

- студент дает полный ответ на вопросы или допускает незначительные ошибки и недочеты;
- уверенно отвечает на дополнительные вопросы;
- демонстрирует владение терминологическим аппаратом дисциплины.

Зачет не ставится, если:

- студент оказывается неспособным правильно раскрыть содержание основных понятий и теорий;
- плохо владеет научной терминологией;
- ответ содержит ряд важных неточностей;
- студент отказывается отвечать на дополнительные вопросы.

8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Лекционная аудитория	<p>компьютер, ноутбук, магнитофон, проектор</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. «СПС КонсультантПлюс» 2. ЭБС НЭБ 3. Лингафонный кабинет 4. ЭБС «НИЦ Инфра-М» 5. Электронная библиотека РГГУ 6. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 7. Электронная библиотека МГГЭУ 8. Microsoft Volume License. Applications – Office Standard 2010 Номер лицензии: 48457427 9. Microsoft Volume License. Applications – Office Professional Plus 2007. Applications – Office Standard 2007. Номер лицензии: 45411627 10. SANAKO Study 1200 v.4.00 Номер лицензии:

		3879203-01001177-010741-000039-487
2	Компьютерный класс	<p>компьютер, ноутбук, магнитофон, проектор, копировальный аппарат, сканер</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. «СПС КонсультантПлюс» 2. ЭБС НЭБ 3. Лингафонный кабинет 4. ЭБС «НИЦ Инфра-М» 5. Электронная библиотека РГГУ 6. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 7. Электронная библиотека МГГЭУ 8. Microsoft Volume License. Applications – Office Standard 2010 Номер лицензии: 48457427 9. Microsoft Volume License. Applications – Office Professional Plus 2007. Applications – Office Standard 2007 Номер лицензии: 45411627 10. SANAKO Study 1200 v.4.00 Номер лицензии: 3879203-01001177-010741-000039-487

9. Особенности обучения студентов с ОВЗ и инвалидностью

Общие принципы и правила корректирующей работы со студентами с ОВЗ:

1. Индивидуальный подход к каждому студенту.
2. Предотвращение наступления утомления, используя для этого разнообразные средства:

- чередование умственной и практической деятельности;
- преподнесение материала небольшими дозами;
- использование интересного дидактического материала и средств наглядности;
- использование технических средств обучения, ИКТ, технологий Web 2.0 (чередование предъявляемой на слух информации с наглядно - демонстрационным материалом).

3. Использование методов, активизирующих познавательную деятельность студентов, развивающих их устную и письменную речь и формирующих необходимые учебные навыки и компетенции.

4. Проявление педагогического такта. Постоянное поощрение за малейшие успехи, своевременная и тактическая помощь каждому студенту, развитие в нём веры в собственные силы и возможности.

Эффективными приемами корректирующего воздействия на эмоциональную и познавательную сферу студентов с ОВЗ являются:

- игровые ситуации;
- ролевые игры;
- игровые тренинги, способствующие развитию умения общаться с другими;
- психогимнастика и релаксация, позволяющие снять мышечные спазмы и зажимы, особенно в области лица и кистей рук.

Планируя занятие, преподаватель должен задуматься, какие психические процессы (внимание, восприятие, память, мышление, речь) будут наиболее задействованы в ходе занятия. Именно на эти процессы и надо ориентироваться, формулируя коррекционную задачу.

Коррекционно-развивающая задача должна быть предельно конкретной. Вообще, никто из ученых не настаивает на детальной, конкретной формулировке коррекционной задачи, понимая, что это непросто, но конкретная коррекционная направленность все-таки является обязательным условием хорошего урока.

Специфика обучения иностранному языку студентов с ОВЗ предполагает большое количество игрового, занимательного материала и наличие зрительных опор, необходимых для усвоения разных структур.

10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

Основная литература

1. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniyum.com/catalog/product/1032434>
2. Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/445357>

Дополнительная литература:

1. Латышев Л. К. Технология перевода: учебник и практикум / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/432097>
2. Яковлев А. А. Психолингвистические аспекты перевода/Яковлев А.А. - Краснояр.: СФУ, 2015. - 160 с.: ISBN 978-5-7638-3150-4. - Текст: электронный. - URL: <https://new.znaniyum.com/catalog/product/549909>

Интернет-источники

3. Паршин Д. Теория перевода. Электронный ресурс - http://www.bues.ru/uchebniki_po_perevodu/
4. Банк материалов по теории перевода - <http://vsdzhbrailova.narod.ru/index/0-4>
5. Ссылки на электронные учебники и учебные пособия по теории перевода - <http://vsdzhbrailova.narod.ru/index/0-3>
6. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znaniyum.com>
7. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>
8. Возможна ли общая теория перевода? - http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/transl-book66.shtml
9. Linguistic.ru- Предмет, задачи и методы теории перевода - <http://linguistic.ru/index.php?id=78&op=content>